



原住民族語四套教材： 我的編輯助理時代

4セツトの原住民族言語教材：私の編集助手時代
CIP's Four-Set Indigenous Languages Textbooks: Memories of
My time As an Editorial Assistant

文・圖—蔡佳凌（文化部人文及出版司國家語言發展科科員）

四套教材是繼九階教材後，由原民會、教育部委託政大原民中心統一編纂的大型原住民族語教材編纂案，目標是完成九階教材上下延伸、補充學齡前及高中以上學習者的輔助族語教材，計畫案共分為5期，第1期進行整套四套教材的總規劃，第2至5期則是分期各製作一套教材。自2009至2017年，歷時8年，動員將近2,000人次，共完成16族42語《字母篇》《生活會話篇》《閱讀書寫篇》《文化篇》四套教材，共計1,008冊，編輯工程著實浩大。

與四套教材第一次的接觸

筆者自2006年起就讀政大民族學系碩士班，2007年以兼任助理的身分開始參與政大原民中心族語相關工作，2009年作為支援人力的工讀生，參與了第1期計畫的教材編輯會議，這是我第一次參與大型的教材編輯會，來自全國的42語84位編輯委員加上諮詢委員，有將近百人共同在會場討論教材架構、構思教材內容，當時的我只有不斷地感嘆教材編輯案規模如此盛大，雖然從中能瞭解教材編輯現場的運作情形，但那時從未想過自己未來會接下籌備這樣大型會議的工作，直到2010年碩士班畢業，在林修澈、黃季平兩位老師的鼓勵下，進入原民中心工作，正式擔任《字母篇》教材案編輯助理，開啟了我的教材編輯助理職業生涯。

那些年我們一起編的教材

從工讀生轉換到承辦人，在兩位老師指導之下，我開始隨著計畫期程熟悉並操作編輯業務的每一個流程，而談到原住民族語教材編輯，首要面



2015年7月第5期計畫《文化篇》第2次編輯會議工作人員合影。

對的是龐大的編輯行政業務。每一套教材都經過編輯、審查、試驗教學、美編、錄音等執行階段編纂而成，而每一個階段都包括了諸多流程，例如提送委員名單、聯繫編輯委員及諮詢委員、敲定會議時間、採購會議場地及餐飲、設計會議討論內容、催收教材稿件、協助教材排版、聯繫排定試驗教學場地及訪視委員、出差訪視試教現場、召開分區座談會、召開審查會議、回收審查委員意見、協助編輯委員進行教材修正、美編排版與校對、協調錄音場地、協助錄音並同時校修教材內容等等，經過以上層層關卡，教材終能完成；再加上面對計畫本質屬於政府標案的情況，執行期間也需要時時刻刻面對原民會需求做及時的應變，從執行《字母篇》到最後的《文化篇》，我的行政經驗持續地積累，可以說四套教材的編輯實務，為我打下了紮實的行政歷練基礎。

歷年來每套教材的正式編制助理數量不太相同，我最難忘的還是《字母篇》時期，當時的編制是最少的，只有2位助理，我和另一位助理各分工21個語別，編輯委員用WORD檔繳

談到原住民族語言教材編輯，首要面對的是龐大的編輯行政業務。每一套教材都經過編輯、審查、試驗教學、美編、錄音等執行階段編纂而成，而每一個階段都包括了諸多流程，經過層層關卡，教材終能完成。



交稿件後，我們協助校對、調整格式後回傳，編輯委員再傳回來的檔案格式常常又亂了，於是我們陷入了無限的格式調整輪迴，時間耗費在調整文件格式實在是欲哭無淚，幸好我們記取慘痛的經驗，在《生活會話篇》時期建置了線上編輯平台，助理群才能從無限輪迴調整格式中的地獄解脫出來。

而當時協助《字母篇》教材照片拍攝，至今也是記憶猶新，各語別編輯委員可以選擇以繪圖或是照片來搭配單詞呈現，於是選擇照片的編輯委員們開始著手拍攝很多單詞的照片，但並不是所有的單詞編輯委員都能拍出適合的照片，為了不讓照片有缺漏或是要提升教材照片的品質，搜集單詞的照片也就成了助理群的特別任務，平常我們就是待機狀態，下雨了就會趕快衝出辦公室拍下明顯的下雨照



原住民族語言四套教材簡介。



2017年2月原民會「patas原住民族語言文字化十週年特展」四套教材展示區。

片；缺了麻雀的照片，我們就在政大操場待命，等待麻雀飛下來後趕快抓拍；甚至連在家裡吃個水果，發現有蒼蠅也是要馬上出動相機。《字母篇》還有很多照片的模特兒，基本上就是編輯委員、助理群、工讀生親身上場演繹，像是表現朋友、胖與瘦等等單詞，現在翻開某些語別的字母篇單詞照片，每一張都藏著我們拍攝過程的回憶，邊翻閱便會不自覺的懷念起那段時光。

刻在你腦海中的拼音

而在擔任編輯助理的工作期間，讓人感受到成就感的還有一個是對於族語詞彙的敏銳度增長了，因為長期協助校稿工作，有時候甚至可以自己發現同一個字詞前後拼音不一致的情形，請編輯委員再協助確認時，編輯委員會稱讚我們的細心以及學習能力，笑稱我們的拼音都比他們強了。

但是在這樣的成就感產生之前，就我自己本身，經歷了一個觀念大導正的過程，在教材編纂的初期，我對於編輯委員總不能前後一致的把單字拼對這件事情感到非常痛苦，因為這

加上越長期參與教材編輯工作，我更了解到了拼音一致化的困難點，以及像是半元音跟長音的註記選用符號不同等更多細緻的問題，教材編輯反而能夠讓各語別反覆檢驗、推敲用字，是原住民族語言書面化必經的歷程。



增加了校對的不確定性，當時追求完美主義的我生氣地向計畫主持人林修澈老師抱怨，但是老師以英文為例，說到英文標準化至少花了幾百年的時間，原住民族用符號拼自己的語言是從2001年族語認證、2002年九階教材開始，到2005年頒布書寫系統也才過了不過十幾年，語言文字化要趨於一致是需要時間的，另外也引導我以自己的母語來反思，假設我學了羅馬拼音來拼台語，我有把握全部拼對嗎？

林老師當時開導我的話讓我豁然開朗，以同理心去了解，我就能理解當時以對不對去判斷編輯委員拼音的對錯實在是太過嚴苛了，編輯委員其實也在透過編寫的過程，不斷地確認拼法，加上越長期參與教材編輯工作，我更了解到拼音一致化的困難點，以及像是半元音跟長音的註記選用符號不同等



2017/3/15四套族語教材編纂全紀錄感恩茶會大合影。

更多細緻的問題，教材編輯反而能夠讓各語別反覆檢驗、推敲用字，是原住民族語言書面化必經的歷程。

關於我和「語言」一直在一起的那件事

距2017年完成四套教材的《文化篇》至今已將近5年，這也同樣是我離開政大原民中心的時間，我很慶幸在當時教材編纂完畢之際，窮盡氣力協助完成《族語成蔭2009-2017：四套教材八年編纂記》一書，詳細的紀錄了當時編纂工作的每一個環節與細節，也能在這次的回顧寫作中幫助我回憶點點滴滴。

還記得在2017年四套教材完編的感恩茶會上，編輯委員們笑稱看著照片，他們從黑髮做到白髮、沒皺紋做到有皺紋，我想著我們助理群又何嘗不是呢？從2009年到2017年，我們也曾戲稱青春歲月都獻給了四套教材，翻開這本書，每一次會議、每一張照片，每一段備註的話語，都能勾起當時參與編輯工作的回憶，十足珍貴。

原住民族語教材的發展一轉眼就累積到20年，從全國首套統編版九階教材到現在的族語E樂園線上教材，如果說九階教材是開始，族語E樂園是現在與未來，四套教材就是居中

承先啟後的代表，有了四套教材，才完備了全年齡層的族語教材，很榮幸在碩士班時期就開始參與四套教材的編輯，2009年至2017年，我和四套教材一起成長，很奇妙的是我也一直從事和「語言」相關的工作，感謝這8年的行政歷練以及和編輯委員們的情誼累積，這些都成為了我接下來不同工作階段的養分，因此不論是在原轉會語言小組、苗栗原民中心的語言教育文化承辦、以及現在到文化部國家語言發展科服務期間，教材編纂工作的經驗都持續地滋養我、使我茁壯，未來我也希望將這些經驗運用在國家語言的復振與傳承工作上，繼續向各位參與教材編輯的所有委員們看齊，繼續為語言發展努力。◆



蔡佳凌

台北市人，1984年生。2010年政治大學民族學系碩士班畢業，曾任原住民族語言教材計畫助理、總統府原住民族歷史正義與轉型正義委員會語言小組副研究員。現為文化部人文及出版司國家語言發展科科員。